

Distr.: General  
24 October 2014  
Arabic  
Original: English



## رسالة مؤرخة ٢٣ تشرين الأول/أكتوبر موجهة إلى الأمين العام من الممثلة الدائمة للإمارات العربية المتحدة لدى الأمم المتحدة

بناء على تعليمات من حكومتي وبالإشارة إلى الرسالة المؤرخة ٢٥ تموز/يوليه ٢٠١٤ الموجهة إليكم من القائم بالأعمال بالنيابة للبعثة الدائمة لجمهورية إيران الإسلامية لدى الأمم المتحدة (S/2014/549)، أتشرف بأن أفيد بما يلي:

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ترفض قطعياً المزاعم الإيرانية التي لا أساس لها مطلقاً، بأن لجمهورية إيران الإسلامية كامل السيادة على جزر الخليج العربي الثلاث طناب الكبرى وطناب الصغرى وأبو موسى، وأن فحوى الرسالة المؤرخة ١٤ تموز/يوليه ٢٠١٤ الموجهة إليكم من الممثلة الدائمة للإمارات العربية المتحدة لدى الأمم المتحدة (S/2014/496) يعتبر تدخلاً في الشؤون الداخلية لإيران.

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تحتج بشدة على هذه الادعاءات الزائفة، وتورد في دحضها الحقائق التالية:

١ - إن القوات الإيرانية دخلت جزيرة أبو موسى لأول مرة في ٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧١. وقد تم التصريح لها بذلك بموجب مذكرة التفاهم المبرمة في تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧١ بشأن جزيرة أبو موسى. وتحدد أحكام مذكرة التفاهم والخريطة المرفقة بها، ضمن مسائل أخرى، المساحات التي تشغلها هذه القوات في جزيرة أبو موسى والتي تتطابق مع حدود الولاية الإيرانية في الجزيرة.

٢ - تؤكد حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أنه بالرغم من الانتهاكات الإيرانية الصارخة والمتواصلة لمذكرة التفاهم لعام ١٩٧١ بقصد ضم جزيرة أبو موسى للسيادة الإيرانية، إلا أن مذكرة التفاهم لعام ١٩٧١ لا تزال نافذة وملزمة، وأنها هي الأساس القانوني الوحيد لوجود القوات الإيرانية في المساحات المحددة لها في الجزيرة وللولاية الإيرانية



في هذ المساحات. وتضيف أن أي إلغاء أحادي الجانب لمذكرة التفاهم لعام ١٩٧١ سيكون منعماً وباطلاً ولا أثر له لمخالفته لقواعد ومبادئ القانون الدولي.

٣ - إن القوات الإيرانية المسلحة احتلت جزيرتي طناب الكبرى وطناب الصغرى بالقوة في ٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧١ بالمخالفة للفقرة ٤ من المادة ٢ من ميثاق الأمم المتحدة. وفي هذا الصدد، تذكر حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أن عدم مشروعية اكتساب الأراضي الناشئ بالتهديد باستعمال القوة أو استعمالها من المبادئ المستقرة في القانون الدولي. وفي قرار الجمعية العامة ٢٦٢٥ (د-٢٥) المؤرخ ٢٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٠ المعنون "إعلان مبادئ القانون الدولي المتعلقة بالعلاقات الودية والتعاون بين الدول وفقاً لميثاق الأمم المتحدة"، أكدت الجمعية العامة للأمم المتحدة أنه "لا يجوز الاعتراف بشرعية أي اكتساب إقليمي ناتج عن التهديد باستعمال القوة أو استعمالها".

ولإطلاعكم على أحكام مذكرة التفاهم لعام ١٩٧١ بشأن جزيرة أبو موسى فياني، بناء على تعليمات من حكومتي، أبعث إليكم مع هذه الرسالة بنسخة منها (انظر المرفق).

إن دولة الإمارات العربية المتحدة ملتزمة بمبدأ حسن الحوار مع كافة البلدان المجاورة، ولكنها تبدي أن الادعاءات الزائفة الواردة في رسالة الحكومة الإيرانية موضوع الإشارة بشأن جزر الخليج العربي الثلاث طناب الكبرى وطناب الصغرى وأبو موسى لن تساعد على ترقية العلاقات الثنائية بين البلدين الجارين. كما أنها تتعارض مع سياسة الصداقة وحسن الحوار مع البلدان المجاورة المذكورة في رسالة الحكومة الإيرانية.

وأرجو ممتنة تعميم هذه الرسالة ومرفقها باعتبارها وثيقة رسمية من وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) لانا زكي نسيبه

المندوبة الدائمة

مرفق الرسالة المؤرخة ٢٣ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠١٤ الموجهة إلى الأمين العام من الممثلة الدائمة للإمارات العربية المتحدة لدى الأمم المتحدة

[الأصل: بالإنكليزية]

1

*Khalid bin Mohamed Al Qasbi*  
*Ruler of Sharjah & Its Dependencies*

خالد بن محمد القاسبي  
رئيس الإمارات العربية المتحدة

Date 18 November 1971

The Secretary of State for  
Foreign and Commonwealth Affairs,  
The Foreign and Commonwealth Office,  
London.

After Greetings,

With reference to our discussions about the arrangements between Sharjah and Iran on the Abu Musa question, I confirm that I accept the arrangements set out in the Memorandum of Understanding annexed to this letter. I should be grateful for confirmation that the Iranian Government for its part accepts the arrangements.

Finally, please accept our highest regards and respects.



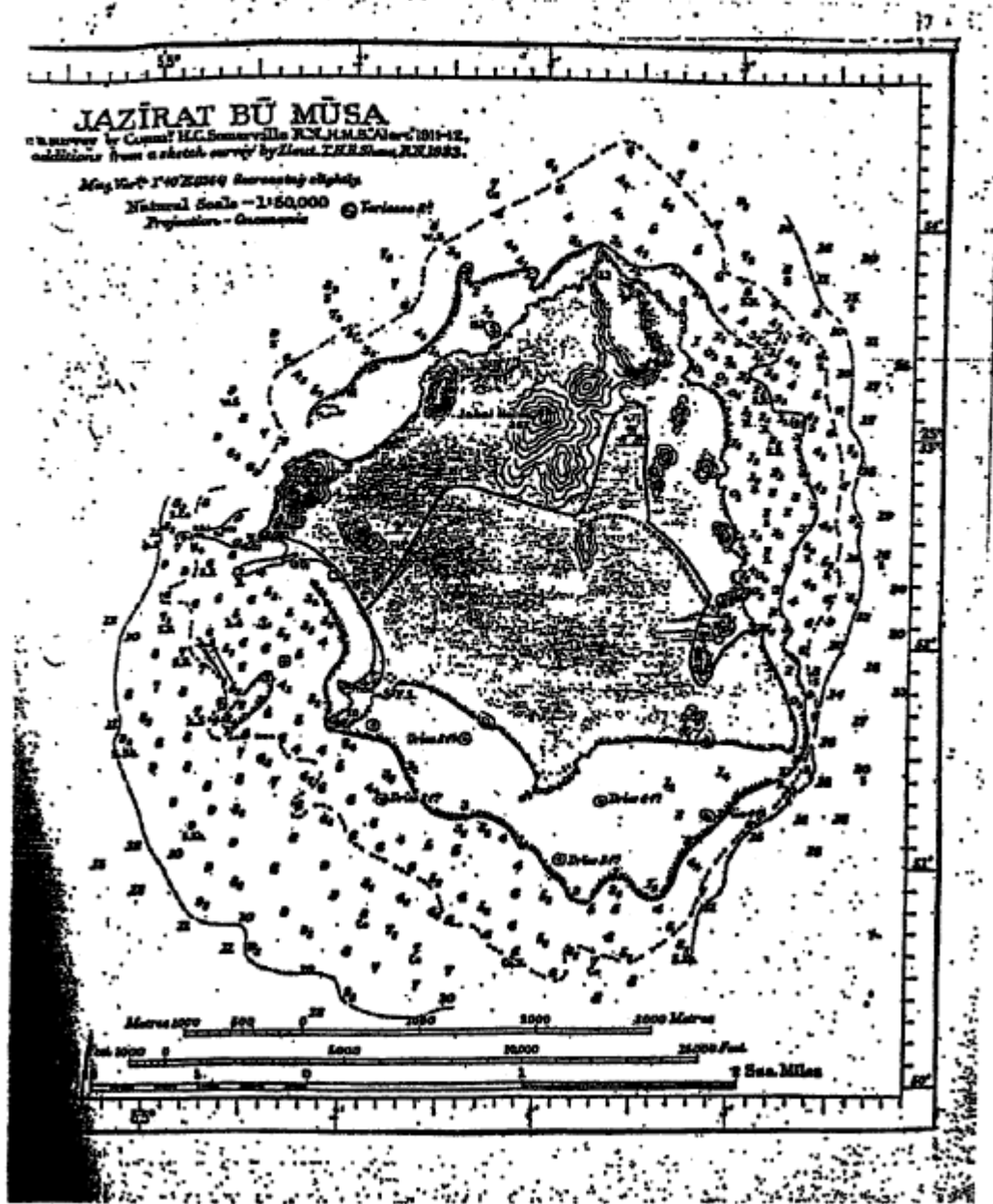
**KHALID BIN MOHAMMED AL-QASBI**  
Ruler of Sharjah and Its Dependencies

**1 (A)****MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

Neither Iran nor Sharjah will give up its claim to Abu Musa nor recognise the other's claim. Against this background the following arrangements will be made:

1. Iranian troops will arrive on Abu Musa. They will occupy areas the extent of which have been agreed on the map attached to this memorandum.
- 2(a) Within the agreed areas occupied by Iranian troops, Iran will have full jurisdiction and the Iranian flag will fly.
- (b) Sharjah will retain full jurisdiction over the remainder of the island. The Sharjah flag will continue to fly over the Sharjah police post on the same basis as the Iranian flag will fly over the Iranian military quarters.
3. Iran and Sharjah recognize the breadth of the island's territorial sea as twelve nautical miles.
4. Exploitation of the petroleum resources of Abu Musa and of the seabed and subsoil beneath its territorial sea will be conducted by Buteen Gas and Oil Company under the existing agreement which must be acceptable to Iran. Half of the governmental oil revenues hereafter attributable to the said exploitation shall be paid directly by the company to Iran and half to Sharjah.
5. The nationals of Iran and Sharjah shall have equal rights to fish in the territorial sea of Abu Musa.
6. A financial assistance agreement will be signed between Iran and Sharjah.

# 1(B)





Foreign and Commonwealth Office  
London S.W.1

24 November, 1971

*Yasra Collegian*

I enclose a copy of a letter addressed to Her Majesty's Government from the Ruler of Sharjah, in which the Ruler asks for confirmation that the Iranian Government accepts the arrangements for Abu Musa set out in the Annex to his letter. I would be grateful for confirmation that the Iranian Government accepts the arrangements.

*Alec Douglas-Home*

(ALEC DOUGLAS-HOME)

His Excellency,  
Dr. Abbas-Ali Khalatbari,  
Minister for Foreign Affairs, Iran.



3

IMPERIAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

Tehran, 25th November, 1971.

No. W/21282

Your Excellency,

I confirm that my Government accepts the arrangements for Abu Musa as set out in the enclosure to your letter of 24th November, 1971.

A copy of the Memorandum of Understanding in which the arrangements are set out is annexed to this letter.

Abbas Ali Khalatbari  
Minister for Foreign Affairs

The Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs,  
London.

4



Foreign and Commonwealth Office  
London S.W.1

26 November, 1971

*Your Highness*

I refer to Your Highness's letter of 18 November in which you asked for confirmation that the Iranian Government, for its part, accepted the arrangements for Abu Misa set out in the Annex to your letter. I enclose copies of correspondence between myself and the Iranian Minister for Foreign Affairs in which the Iranian Government's acceptance is given

*Alec Douglas-Home*  
Alec Douglas-Home  
(ALEC DOUGLAS-HOME)

His Highness  
Shaikh Khalid bin Mohammed al Qasimi,  
Ruler of Sharjah.